



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 15

Rozeslána dne 17. června 2008

Cena Kč 26,–

O B S A H:

- 39. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky
 - 40. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o organizaci oprav vrtulníků typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modernizaci na území České republiky
-

39

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. května 2008 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 8 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA O SPOLUPRÁCI
V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU BULHARSKÉ REPUBLIKY**

Vláda České republiky a vláda Bulharské republiky, dále jako „Smluvní strany“,
– uznávající význam rozvoje cestovního ruchu a jeho podíl na hospodářském, kulturním a společenském životě svých států,
– přejíce si vytvořit právní rámec pro budoucí úzkou a dlouhodobou spolupráci v oblasti cestovního ruchu na základě rovnosti a vzájemných výhod a rozvíjet vztahy v této oblasti mezi svými státy, jakož i svými organizacemi cestovního ruchu,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

ČLÁNEK 1

- 1) Smluvní strany budou napomáhat rozšíření cestovního ruchu mezi Českou republikou a Bulharskou republikou za účelem zdokonalování vzájemných znalostí o životě, historii a kultuře svých národů.
- 2) Spolupráce bude realizována v souladu s právními předpisy platnými v těchto dvou zemích a ustanoveními této dohody.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou užší spolupráci v oblasti cestovního ruchu, jakož i užší spolupráci mezi organizacemi cestovního ruchu a jinými organizacemi účastnicími se rozvoje mezinárodního a domácího cestovního ruchu.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat statistické a další informace v oblasti cestovního ruchu.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat vzájemnou účast na výstavách, veletrzích a workshopech zaměřených na oblast cestovního ruchu.

ČLÁNEK 5

- 1) Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání, školení a výměny expertů v oblasti cestovního ruchu, stejně tak budou spolupracovat při pořádání seminářů a setkávání odborníků činných v cestovním ruchu.
- 2) Smluvní strany budou pomáhat veřejným i soukromým organizacím při provádění různých studií a projektů rozvoje cestovního ruchu.
- 3) Smluvní strany budou podporovat vědecký výzkum v oblasti cestovního ruchu.

ČLÁNEK 6

- 1) Smluvní strany ustaví Společný výbor pro cestovní ruch sestávající z pracovníků působících v oblasti cestovního ruchu z obou zemí. Povinností Společného výboru bude sledovat implementaci této dohody, koordinovat vzájemnou spolupráci v oblasti cestovního ruchu, podporovat projekty zaměřené na rozvoj spolupráce v cestovním ruchu.
- 2) Každá Smluvní strana je oprávněna ustanovit jednoho spolupředsedu tohoto Společného výboru. O ustanovení spolupředsedy je Smluvní strana povinna informovat druhou Smluvní stranu. Do první schůze tohoto Společného výboru budou spolupředsedové jako kontaktní osoby mezi Smluvními stranami činit potřebné kroky pro urychlené ustavení Společného výboru.

3) Tento Společný výbor pro cestovní ruch bude zasedat alespoň jednou za dva roky. Další zasedání mohou být svolávána kdykoliv to oba spolupředsedové budou považovat za nezbytné. Zasedání tohoto Společného výboru se budou konat střídavě v České republice a v Bulharské republice. Zasedání bude předsedat spolupředseda z té země, kde se zasedání bude konat.

4) Smluvní strany mohou přizvat experty a zástupce soukromého sektoru z oblasti cestovního ruchu z obou zemí, aby se tito jako hosté účastnili aktivit tohoto Společného výboru.

ČLÁNEK 7

Spory týkající se výkladu nebo aplikace této dohody budou řešeny jednáním Smluvních stran.

ČLÁNEK 8

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou. Každá ze Smluvních stran může tuto dohodu kdykoliv písemně diplomatickou cestou vypovědět. Platnost dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé Smluvní straně.

Ukončení platnosti této dohody neovlivní realizaci jakýchkoli dosud neukončených programů nebo projektů, které byly zahájeny v době platnosti této dohody na jejím základě, pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 19. května 2008 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, bulharském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu rozhoduje znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Ing. Jiří Vačkář v. r.

náměstek ministra pro místní rozvoj

Za vládu Bulharské republiky

Aneliya Krushkova v. r.

předsedkyně

Státní agentury pro cestovní ruch

**AGREEMENT ON CO-OPERATION IN TOURISM
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Bulgaria, referred to hereinafter as "Parties",

- recognising the importance of tourism and its contribution to economic, cultural and social life of their countries,
- wishing to create a legal framework for future close and long-term co-operation in tourism, based on equality and mutual advantages, and to develop relationships in this area between the two countries and their organisations active in tourism,

HAVE CONCLUDED THE FOLLOWING AGREEMENT:

ARTICLE 1

1) The Parties shall advance to broaden tourism between the Czech Republic and the Republic of Bulgaria in order to improve mutual cognisance of life, history and culture of their respective nations.

2) The co-operation will proceed in conformity with legal regulations valid in the two countries and with the provisions hereof.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage closer mutual co-operation in tourism as well as closer co-operation between organisations active in tourism and between other organisations participating in development of international and local tourism.

ARTICLE 3

The Parties shall exchange statistical and other information in the area of tourism.

ARTICLE 4

The Parties shall advance and facilitate mutual participation in exhibitions, fairs and workshops devoted to tourism.

ARTICLE 5

- 1) The Parties shall encourage co-operation in education, training and exchange of experts in tourism, and co-operate in organisation of seminars and meetings of experts in tourism.
- 2) The Parties shall assist public and private organisations in undertaking various studies and projects of the development in the field of tourism.
- 3) The Parties shall support scientific research in tourism.

ARTICLE 6

- 1) The Parties shall establish a Joint Tourism Committee consisting of members from the two countries active in tourism. The Joint Committee shall be entrusted with monitoring the implementation of this Agreement, co-ordination of mutual co-operation in tourism, and extending support to projects devoted to development of co-operation in tourism.
- 2) Each Party may appoint one co-chairman of the Joint Committee and shall inform the other Party accordingly. Prior to the first meeting of the Joint Committee the appointed co-chairmen, acting in the capacity of contact persons, shall adopt measures aimed at expeditious establishment of the Joint Committee.
- 3) The Joint Tourism Committee shall meet at least once in two consecutive calendar years. Additional meetings may be convened anytime at the discretion of the two co-chairmen. Meetings of the Joint Committee shall be held alternately in the Czech Republic and the Republic of Bulgaria. The co-chairman from the country where the meeting is held shall chair a meeting.
- 4) The Parties may invite experts and representatives of the private sector active in tourism from the two countries to take part in the activities of the Joint Committee as guests.

ARTICLE 7

Disputes that might arise in connection with interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force on the day of signature and it is concluded for an indefinite period of time. Each Party may denounce this Agreement anytime through diplomatic channels by written notification to the other Party. The Agreement shall then terminate six months after delivery of the written notification to the other Party. A termination of this Agreement shall not affect the realisation of any not yet completed programmes or projects initiated hereunder during the term hereof, unless agreed otherwise by the Parties.

Done in Prague on 19 May 2008 in two original copies, each in Czech, Bulgarian and English, all texts being equally authentic. In the event of any difference between, or ambiguity resulting from, the English version shall prevail.

On behalf of the Government
of the Czech Republic

Jiří Vačkář
Deputy Minister
for Regional Development

On behalf of the Government
of the Republic of Bulgaria

Aneliya Krushkova
Chairperson of the State Agency
for Tourism

40**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 27. dubna 2007 byla v Moskvě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o organizaci oprav vrtulníků typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modernizaci na území České republiky.

Dohoda se na základě svého článku 9 předběžně prováděla ode dne jejího podpisu a na základě ustanovení téhož článku vstoupila v platnost dne 28. února 2008.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA
mezi
vládou České republiky
a
vládou Ruské federace
o organizaci oprav vrtulníků typu
Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17)
a jejich modernizaci na území České republiky

Vláda České republiky a vláda Ruské federace (dále jen „smluvní strany“),
řídíce se Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o vojensko-technické spolupráci ze dne 9. října 2001,

usilující o vzájemně výhodnou dlouhodobou spolupráci založenou na vzájemné úctě, důvěře a ohledu na zájmy každé ze smluvních stran,

se dohodly takto:

Článek 1

Pro účely této Dohody používané pojmy znamenají následující:

„vrtulníky“ – vrtulníky typu Mi-24 (Mi-35), Mi-171Š (Mi-8, Mi-17) a jejich modifikace;

„materiál“ – speciální technologické vybavení, nástroje, přístroje, kontrolní a měřicí technika, náhradní díly, kompletující výrobky a jiné výrobky a materiály nezbytné pro opravy a modernizaci vrtulníků;

„dokumentace“ – opravárensko-technická a konstrukční dokumentace nezbytná pro opravy a modernizaci vrtulníků;

„oprava“ – soubor prací na obnovu bezvadného stavu či provozuschopnosti, jakož i životnosti vrtulníků a jejich součástí;

„modernizace“ – soubor prací prováděných na vrtulnících za účelem zlepšení jejich takticko-technických charakteristik;

„podniky-původci vrtulníků“ – ruské právnické osoby (organizace) uskutečňující vývoj a modernizaci vrtulníků a mající odpovídající licence na uskutečňování uvedené činnosti;

„třetí strana“ – stát, který není vázán touto Dohodou, právnické a fyzické osoby tohoto státu, mezinárodní organizace;

„zmocněné organizace“ – české a ruské organizace a podniky, které v souladu s právními předpisy států smluvních stran získaly právo uskutečňovat zahraničněobchodní činnost ve vztahu k vrtulníkům.

Článek 2

Zmocněnými orgány smluvních stran k provádění ustanovení této Dohody jsou:

na české straně – Ministerstvo obrany České republiky;

na ruské straně – Federální služba pro vojensko-technickou spolupráci.

Článek 3

Zmocněné orgány smluvních stran spolupracují v oblasti organizace oprav a modernizace vrtulníků do-
daných Armádě České republiky na území České republiky.

Článek 4

Objem prací při poskytování technické pomoci české straně při organizaci oprav a modernizace vrtulníků na území České republiky, cena poskytovaných služeb, předávané dokumentace, materiálu, jakož i náhradních dílů

a agregátů nezbytných pro opravy a modernizaci vrtulníků, se stanovují a hradí českou stranou ve volně směnitelné měně způsobem a za podmínek, které se určují v příslušných kontraktech sjednávaných zmocněnými organizacemi.

Článek 5

1. Česká strana se zavazuje:

bez předběžného písemného souhlasu ruské strany neprodávat nebo nepředávat třetí straně materiál, dokumentaci a informace přijaté v rámci této Dohody;

neprovádět modernizaci vrtulníků, jakož i materiálu dodaného pro organizaci oprav a modernizace vrtulníků, bez účasti podniků-původců vrtulníků;

zajistit, aby české zmocněné organizace používaly materiál, dokumentaci a informace dodané ruskou stranou v rámci této Dohody pouze pro účely uvedené v článku 3 této Dohody, a též zabránit možnosti jejich používání k provádění oprav a modernizace vrtulníků, jejich uzlů a agregátů v zájmu třetí strany bez písemného souhlasu ruské strany;

pořizovat materiál nezbytný pro opravy vrtulníků přednostně v Ruské federaci a používat jej pouze k uvedeným účelům;

uskutečňovat opravu uzlů a agregátů vrtulníků, jejichž oprava se neprovádí v České republice, přednostně v Ruské federaci;

pořizovat v třetích státech materiál, který je nezbytný pro opravy vrtulníků, pouze existuje-li v těchto státech jeho certifikovaná výroba;

uskutečňovat opravu uzlů a agregátů vrtulníků v třetích státech, pouze existuje-li v těchto státech certifikovaná opravárenská základna.

Podmínky provádění oprav vrtulníků v zájmu třetí strany českými zmocněnými organizacemi včetně velikosti a termínů úhrady odměny, která v takovém případě náleží ruské straně, jsou předmětem samostatných kontraktů sjednávaných zmocněnými organizacemi pro každý konkrétní případ do zahájení prací na opravách.

2. Ruská strana se zavazuje:

operativně posuzovat a odpovídat na žádosti české strany týkající se možnosti prodeje nebo předání materiálu, dokumentace a informací přijatých v rámci této Dohody třetí straně, a též možnosti používání materiálu a dokumentace dodaných ruskou stranou pro účely uvedené v článku 3 této Dohody k provádění oprav a modernizace vrtulníků, jejich uzlů a agregátů v zájmu třetí strany;

poskytovat součinnost podnikům-původcům vrtulníků při opravách a modernizaci vrtulníků na území České republiky;

dodávat na žádost české strany materiál a poskytovat služby nezbytné pro zajištění oprav a modernizace vrtulníků na území České republiky.

Nomenklatura, množství, lhůty a ceny dodávaného materiálu se stanovují v kontraktech sjednávaných zmocněnými organizacemi.

Článek 6

Smluvní strany se zavazují zajišťovat ochranu duševního vlastnictví, které náleží druhé smluvní straně a které je předáváno v rámci této Dohody, a přijímat opatření k předcházení jeho protiprávního používání v souladu s právními předpisy svých států, jakož i s mezinárodními smlouvami, jimiž jsou Česká republika a Ruská federace vázány.

Článek 7

Spory týkající se provádění a výkladu ustanovení této Dohody budou smluvní strany řešit jednáním a konzultacemi.

Článek 8

Tato Dohoda může být změněna po vzájemném písemném souhlasu smluvních stran.

Článek 9

Tato Dohoda se bude předběžně provádět ode dne jejího podpisu. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení pozdějšího písemného oznámení o ukončení vnitrostátních procedur obou smluvních stran, nezbytných pro vstup této Dohody v platnost, a bude platit do té doby, dokud budou vrtulníky používány Armádou České republiky.

Platnost Dohody skončí dnem doručení diplomatické nóty ruské straně, kterou česká strana oznámí ukončení používání vrtulníků Armádou České republiky.

Každá smluvní strana může tuto Dohodu vypovědět písemným oznámením o výpovědi druhé smluvní straně. Platnost Dohody skončí uplynutím šesti měsíců ode dne doručení takového oznámení.

Ukončení platnosti této Dohody se nedotýká provádění kontraktů sjednaných mezi zmocněnými organizacemi v souladu s touto Dohodou s výjimkou těch, o nichž se smluvní strany dohodly jinak.

V případě ukončení platnosti této Dohody budou smluvní strany pokračovat v plnění závazků uvedených v článcích 5 a 6, pokud nebude dohodnuto jinak.

Dáno v Moskvě dne 27. dubna 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a ruském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky

MUDr. Martin Barták v. r.

1. náměstek ministryně obrany

Za vládu
Ruské federace

Vjačeslav Karlovič Dzirkaln v. r.

zástupce ředitele Federální služby pro
vojensko-technickou spolupráci



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakykonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.